



Rebecca Siân Mynett Dip.Trans. IoLET

French to English Translator & Editor

Personal Summary

A native English speaker with a background in education, I always aim to communicate clearly and effectively. I enjoy examining texts and absorbing new ideas so that I can convey your message accurately and appropriately, whatever audience you are seeking to reach. My ultimate goal is to produce translations that read like original writing in English.

Services

Translation

Revision & editing

Specialist Areas

Arts and Culture

- Music
- Visual arts
- Theology & religion
- History

Tourism

Journalism

- Current affairs
- Science & technology

International Development

Education & Pedagogy

Why me?

Thorough research

Accurate translation

Clear & engaging writing style

Meticulous proofreading

Recent Experience

I have been translating since January 2014. Projects have included:

- Brochures for various French tourist offices, travel companies and museums.
- Websites for French campsites, tourist offices and a theme park.
- Newspaper and magazine articles on subjects including politics and current affairs, science and technology, and conceptual art.
- A report on West Africa for an international development body.
- Translations for international catholic NGOs working to promote the education of girls and workers' rights.
- Editing a PhD thesis in history by a non-native English speaker.

Education & Qualifications

Diploma in Translation (French to English) with merit in the general paper (Institute of Linguists Educational Trust, 2017)

Cert HE Christian Theology (Anglia Ruskin University, 2012)

MA English Cathedral Music (University of Exeter, 2001)

PGCE Secondary Music Education (University of Sussex, 1997)

BA Music and French (University of Wales, 1996)

- including a year at the Université de Rouen studying musicology

Recent CPD

- ITI Conference (19 & 20 May 2017)
- ITI Media, Arts & Tourism Network workshop on Translation for Museums (25 March 2017)
- Translate in Cambridge (High level professional French <> English translation course, 8 – 10 August 2016)

Other Information

Career Affiliate of the Institute of Translation and Interpreting (ITI)

When appropriate, I use Trados Studio 2017 to ensure accuracy and consistency.

mots justes
traductions translations

8 Portobello Close, Barton-le-Clay, Bedfordshire, MK45 4SN, UK.

+ 44 (0)1582 882312

Skype: becky.mynett

+ 44 (0)7946 091031

www.motsjustes.co.uk

becky@motsjustes.co.uk





Services

Translation

Revision & editing

Specialist Areas

Arts and Culture

- Music
- Visual arts
- Theology & religion
- History

Tourism

Journalism

- Current affairs
- Science & technology

International Development

Education & Pedagogy

Why me?

Thorough research

Accurate translation

Clear & engaging writing style

Meticulous proofreading

Attractive layout & design

Specialist Experience & Interests

Music, Academic Research & Teaching

I have played harp, piano & recorders and sung in choirs since childhood. I also have a solid practical knowledge of early music and historical dance having grown up playing this repertoire.

I studied Music & French for my BA and my MA included liturgical composition and research into pre-reformation polyphonic church music. This gives me a sound knowledge of historical research methods as well as knowledge of the field.

I taught music, French and RE to pupils of all ages for more than 15 years and therefore have a good understanding of educational theory and practice.

I have experience of word-setting and music processing software (Sibelius) and can easily incorporate musical examples into your translated text, if required.

Theology, Religion & Social Justice

As a Licensed Reader in the Church of England I have experience in researching and writing on Biblical and liturgical studies (contemporary and historical).

I am also interested in contextual theology and its links with social justice and international development.

I regularly undertake continuing ministerial development and read widely on theological subjects at an academic level.

I am a member of Praxis and on the committee of the St Albans Diocesan Reader's Association.

Testimonials

I'm very impressed with your work. Well done. Many a translator would balk at an article like that ... It really is excellent work.

Miranda Joubioux, Translator, ART4U

I was looking for an English native speaker to check my translations into English for one of my most interesting clients. I needed an excellent proof reader and found her in Becky. She is a reliable and knowledgeable linguist who helped ensure that my translations read fluently for an international audience. I enjoyed discussing linguistic choices with her (on terminology and style, for example), and both my knowledge and the project benefited a lot from the cooperation. I would definitely recommend Becky to others.

Timo Klaassen, Translator at Timo Klaassen Translations

My favourite part of the process was of course the processing of Becky's suggestions: the text turned into real English under my very eyes!

Klaas Stutje, PhD student, University of Amsterdam

